



UMOWA

**o współpracy
transgranicznej
między
Gminą Ustrzyki Dolne,
RZECZPOSPOLITA
POLSKA
i
Miastem Mikołajów,
obwód Lwów
UKRAINA**



УГОДА

**про транскордонну
співпрацю
між
Гміною Устрики
Долішні,
РЕСПУБЛІКА
ПОЛЬЩА
і
Миколаївської міської
ради
Львівської області
УКРАЇНА**

UMOWA

**o współpracy transgranicznej
między Gminą Ustrzyki Dolne,
(Rzeczpospolita Polska)
i Miastem Mikołajów, obwód
Lwów (Ukraina)**

Gmina Ustrzyki Dolne (Rzeczpospolita Polska), reprezentowana przez Burmistrza Bartosza Romowicza oraz Miasto Mikołajów, obwód Lwów (Ukraina), reprezentowany przez Burmistrza Miasta Mikołajów Андрій Щебель, nazwanych w dalszej części Stronami Umowy, zawierają Umowę o współpracy transgranicznej na wymienionych wyżej obszarach przygranicznych obydwu państw.

Strony Umowy są przekonane o tym, że rozwój współpracy transgranicznej sprzyjać będzie umocnieniu więzi pomiędzy Rzeczpospolitą Polską oraz Ukrainą i składają deklaracje, że będą stwarzać sprzyjające warunki dla wzmocnienia tych więzi społecznych, kulturowych i gospodarczych, rozwoju kontaktów między regionami Gminą Ustrzyki Dolne oraz Miastem Mikołajów, które realizowane będą przez bezpośrednie kontakty obywateli i społeczności, jak też instytucji i organizacji społecznych.

Dla celów tej Umowy termin „współpraca transgraniczna” oznacza wszelkie przedsięwzięcia natury gospodarczej, społecznej, administracyjnej, technicznej, oświatowej, naukowej, kulturalnej i inne, zmierzające do podtrzymania i rozwoju stosunków między władzami i społecznościami umawiających się Stron.

УГОДА

**про транскордонну співпрацю
між Гміною Устрики Долішні
(Республіка Польща) і
Миколаївської міської ради
Львівської області (Україна)**

Гміна Устрики Долішні (Республіка Польща) в особі Бурмістра – Bartosza Romowicza – та Миколаївської міської ради Львівської області (Україна) в особі голови Миколаївської міської ради Андрій Щебель (далі - Сторони Угоди), укладають Угоду про транскордонну співпрацю на зазначених вище прикордонних територіях двох держав.

Сторони Угоди переконані, що розвиток транскордонної співпраці сприятиме зміцненню зв'язків між Республікою Польща та Україною, декларують, що створюватимуть сприятливі умови для зміцнення суспільних, культурних та економічних стосунків, розвитку контактів між регіонами Гміною Устрики Долішні та Миколаївського району, які реалізуватимуться шляхом безпосередніх контактів мешканців та громад, а також інституцій та громадських організацій.

Під терміном „транскордонна співпраця” слід розуміти усі заходи економічного, суспільного, адміністративного, технічного, освітнього, наукового, культурного характеру з метою підтримки і розвитку контактів між органами влади та громадами Сторін Угоди.

Postanowienia zawarte w treści tej Umowy wynikają z:

1. Uchwały Europejskiej Konwencji Ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi z dnia 21 maja 1980 roku.
2. Traktatu zawartego między Rzeczypospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy z dnia 18 maja 1992 roku.
3. Porozumienia pomiędzy Rządami Polski i Ukrainy o współpracy międzyregionalnej z dnia 24 maja 1993 r. i stanowią część procesu rozszerzenia dobrosąsiedzkich stosunków pomiędzy Polską i Ukrainą.
4. Umowy pomiędzy Rządem Ukrainy a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy międzyregionalnej z dnia 27 października 1993 roku.
5. Umowy pomiędzy Rządem Ukrainy a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w sferze kultury, nauki i oświaty z dnia 20 maja 1997 roku.

Дана Угода укладається на підставі наступних нормативно-правових актів:

1. Рішення Європейської рамкової Конвенції про транскордонну співпрацю між спільнотами та територіальними органами влади від 21 травня 1980 року.
2. Договору між Республікою Польща та Україною про добросусідство, добрі стосунки та співпрацю від 18 травня 1992 року.
3. Угоди між Урядами Польщі та України про міжрегіональну співпрацю від 24 травня 1993 року, що є складовою частиною процесу розширення добросусідських стосунків між Польщею та Україною.
4. Угоди між Урядом України та Урядом Республіки Польща про міжрегіональну співпрацю від 27 жовтня 1993 року.
5. Угоди між Урядом України та Урядом Республіки Польща про співпрацю у сфері культури, науки та освіти від 20 травня 1997 року.

**Strony Umowy postanawiają, co
następuje:**

§1

Współpraca i wymiana doświadczeń
będzie realizowana poprzez:

- współpracę w dziedzinie komunikacji i drogownictwa, w szczególności budowę, rozbudowę i modernizację sieci dróg wraz z infrastrukturą,
- ochronę środowiska naturalnego po obu stronach granicy,
- wspieranie współpracy pomiędzy podmiotami gospodarczymi, wspieranie tworzenia wspólnych polsko-ukraińskich podmiotów gospodarczych,
- poznanie systemów funkcjonowania i rozwój współpracy między samorządami i instytucjami samorządowymi,
- wspieranie współpracy pomiędzy organizacjami pozarządowymi działającymi po obu stronach granicy,
- współdziałanie w sferach kultury, edukacji i oświaty, ochrony zdrowia, zabezpieczenie społeczne, kultury fizycznej, sportu, ochrona dziedzictwa historycznego i kulturowego, turystyki, a także innych dziedzinach w zakresie posiadanych kompetencji,
- opracowywanie i realizację wspólnych projektów współfinansowanych przez programy Unii Europejskiej lub inne organizacje i instytucje finansujące, łącznie z Programu Współpracy Transgranicznej Polska – Białoruś - Ukraina.
- wymianę informacji i promocję regionów, ze szczególnym wykorzystaniem informacji elektronicznej.

**Сторони Угоди домовилися про
наступне:**

§1

Співпраця та обмін досвідом
будуть реалізовуватися шляхом:

- співпраця у сфері комунікацій та дорожнього господарства, зокрема будівництва, розбудови та модернізації мережі доріг разом з інфраструктурою,
- охорона довкілля по обидві сторони кордону,
- сприяння співпраці між суб'єктами підприємницької діяльності, сприяння створенню спільних українсько-польських підприємств,
- вивчення систем функціонування та розвиток співпраці між органами місцевого самоврядування,
- сприяння співпраці між неурядовими організаціями, що працюють по обидва боки кордону,
- взаємодія у сфері культури, освіти, охорони здоров'я, соціального захисту, фізичної культури, спорту, збереження історико-культурної спадщини, туризму, а також у інших галузях, відповідної до наданої компетенції,
- розробка та реалізація спільних проектів, які фінансуються з програм Європейської Союзу та інших інституцій і організацій, в тому числі Програми транскордонного співробітництва Польща-Білорусь-Україна.
- обмін інформацією і промоція регіонів, зокрема шляхом використання сучасних засобів інформації.

§2

1. Strony Umowy będą na bieżąco wymieniać informacje, niezbędne do realizacji przedmiotu umowy.
2. W przypadku wystąpienia trudności Strony Umowy będą rozwiązywać administracyjne, prawne i inne problemy, stojące na przeszkodzie efektywnej współpracy transgranicznej.

§3

Postanowienia niniejszej Umowy będą realizowane poprzez podpisanie oddzielnych porozumień o współpracy, w zakresie wymienionym w §1, pomiędzy konkretnymi podmiotami (partnerami) ze strony polskiej i ukraińskiej.

§4

1. Umowa będzie realizowana poprzez coroczne protokoły wykonawcze, które określą szczegóły wspólnych przedsięwzięć.
2. Strony Umowy będą organizować na przemian, przynajmniej raz w roku spotkania, w celu omówienia efektów współpracy i uzgodnienia dalszych wspólnych zadań.

§5

Realizacja postanowień niniejszej Umowy nie będzie naruszać suwerenności krajów i organów władzy oraz norm prawnych obowiązujących w każdym z państw.

§2

1. Сторони Угоди будуть постійно обмінюватися інформацією, необхідною для реалізації даної Угоди.
2. У випадку появи перешкод, Сторони Угоди вирішуватимуть адміністративні, правові та інші проблеми, що стоятимуть на заваді ефективній транскордонній співпраці.

§3

Положення даної Угоди будуть реалізовуватись шляхом підписання окремих Угод про співпрацю у галузях, зазначених у § 1, між конкретними суб'єктами (партнерами) з польської та української сторін.

§4

1. Угода буде реалізовуватись шляхом підписання щорічних виконавчих протоколів, що визначатимуть конкретні напрямки спільних заходів.
2. Сторони Угоди по чергово організовуватимуть принаймні один раз на рік зустрічі з метою обговорення результатів співпраці та узгодження подальших спільних завдань.

§5

Реалізація положень даної Угоди не порушуватиме суверенності держав, діяльності органів влади та правових норм, що діють у кожній з держав.

§6

1. Umowa jest zawarta na czas nieokreślony i wchodzi w życie w dniu podpisania przez każdą ze Stron Umowy.
2. Każda ze Stron może w formie pisemnej zgłosić wypowiedzenie warunków niniejszej Umowy, które wejdzie w życie w ciągu miesiąca po jego otrzymaniu od drugiej Strony.
3. Za wzajemnym porozumieniem obu Stron do niniejszej Umowy można wносить zmiany i uzupełnienia w formie protokołu, który stanowi integralną część Umowy, który nabiera mocy prawnej z chwilą podpisania.

Umowę podpisano dnia 22. III. 2017, w dwóch oryginalnych, jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i ukraińskim.

Burmistrz Ustrzyk Dolnych

Bartosz Romowicz

Bartosz Romowicz

Burmistrz Miasta Mikołajów

Андрій Щебель

§6

1. Угода укладається на необмежений період і набуває чинності з дня її підписання кожною зі Сторін Угоди.
2. Кожна зі Сторін може у письмовій формі повідомити про припинення дії даної Угоди, яке набуде чинності через місяць після отримання такого повідомлення іншою Стороною.
3. За взаємною згодою обох сторін до даної Угоди можна вносити зміни та доповнення у формі протоколу, який становитиме інтегральну частину Угоди та набере чинності з дня його підписання.

Угоду підписано 22. III. 2017 у двох примірниках, українською і польською мовами кожен, тексти яких є автентичними.

Бурмістр Устрик Долішніх

Bartosz Romowicz

Bartosz Romowicz

Голова Миколаївської міської ради

Андрій Щебель